

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2017RUA14 - Allegato n. 8 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari – DiSLL, per il settore concorsuale 10/E1 – Filologie e Letterature medio-latina e romanze (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/08 – Letteratura portoghese e brasiliana) ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera a) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240. Bandita con Decreto Rettorale n. 4464 del 19 dicembre 2017, con avviso pubblicato nella G.U. n. 5 del 16 gennaio 2018, IV serie speciale – Concorsi ed Esami

Allegato D) al Verbale n. 3

GIUDIZI ANALITICI

Candidata DE MARCO ROSARIA

motivato giudizio analitico su:

Curriculum: La candidata presenta una discreta esperienza didattica con una buona continuità sotto il profilo temporale, risultando titolare dall'a.a. 2010/2011, presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" di Napoli, di corsi a contratto di "Lingua portoghese", "Lingua e traduzione portoghese" e "Letteratura portoghese" per la Laurea triennale in "Lingue e culture moderne" e per la Laurea magistrale in "Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale". Dal 2007 al 2012, ha partecipato al progetto di ricerca "Portoghese lingua del mondo. Problematiche traduttive" presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Nel 2017 ha tenuto un seminario di 8 ore presso l'Università di Coimbra (Portogallo) all'interno del programma di mobilità docenti Erasmus+. Nel curriculum non viene indicata nessuna partecipazione a convegni nazionali o internazionali.

L'esperienza didattica è in parte pertinente con il SSD L-LIN/08. Il profilo di studiosa oscilla tra interessi letterari e interessi linguistici rivolti soprattutto alle problematiche legate alla traduzione.

Valutazione: Discreto, parzialmente pertinente con il SSD L-LIN/08.

Titoli: La candidata ha conseguito nel 2009 il titolo di Dottore di ricerca in "Letterature Romanze" presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" con una tesi, in italiano, dal titolo *Il realismo fantastico di Italo Calvino e José Saramago*.

Valutazione: Buono, pertinente con il SSD L-LIN/08.

Produzione scientifica: La candidata presenta 12 pubblicazioni tutte in lingua italiana, di cui solo 11 valutabili (la pubblicazione n. 12, *Mentre Salazar dormiva* di Domingo Amaral, classificata nella domanda di concorso come traduzione di libro, presenta in allegato la sola immagine della copertina e della quarta di copertina e risulta pertanto non valutabile). *Saramagico* (pubblicazione n. 1) è una puntuale monografia sull'opera dello scrittore portoghese José Saramago, autore cui sono dedicate anche le pubblicazioni n. 5 (contributo in volume) e n. 10 (recensione in rivista di fascia A). La pubblicazione n. 5 riflette sugli aspetti traduttivi di alcune opere del Nobel portoghese, approfondendo nello specifico il problema della restituzione e dell'alternanza di due tempi verbali (il *pretérito perfeito simples* e il *pretérito perfeito composto*). Alla riflessione traduttiva sono dedicate anche le pubblicazioni n. 3 (contributo in volume), che affronta le problematiche e le possibili scelte traduttive nella resa in italiano del romanzo *Jornada de África* di Manuel Alegre e n. 4 (contributo in volume).



dedicata al commento delle propria e di due precedenti traduzioni del *Frei Luís de Sousa* di Almeida Garrett. Traduzione di libro dal portoghese all'italiano dell'opera *Jornada da África* di Manuel Alegre, con postfazione e glossario a cura della candidata, è la pubblicazione n. 11. A Camões e alla sua presenza in Oriente, in particolare a Macau, è dedicata la pubblicazione n. 6 (contributo in atti di convegno), mentre la pubblicazione n. 8 (contributo in atti di convegno) si concentra sui romanzi di Emilio Salgari, analizzando il personaggio di Yanez de Gomera e le sue ricadute nell'immaginario italiano. La pubblicazione n. 7 (contributo in atti di convegno) è un'interessante analisi del romanzo *Percursos* della scrittrice angolana Wanda Ramos, mentre la pubblicazione n. 2 (articolo in rivista non di fascia A) sviluppa un confronto tra Gesualdo Bufalino e la sua opera *Diceria dell'untore* e António Lobo Antunes e il suo romanzo *Os Cus de Judas*. La pubblicazione n. 9 è una recensione (in rivista di fascia A) del volume *S. Il Nobel Privato* di Domingos Bomtempo. La produzione scientifica della candidata, considerata nel suo insieme, risulta di buona qualità scientifica e pertinente con il SSD L-LIN/08.

Valutazione: Buono, pertinente con il SSD L-LIN/08.

Candidata: FONTES MARIA APARECIDA

motivato giudizio analitico su:

Curriculum: La candidata presenta una lunga esperienza didattica, esibendo documentazione attestante titolarità di corsi di Lingua portoghese e brasiliana (Università degli Studi di Verona) e di Letteratura portoghese e brasiliana in diverse istituzioni straniere tra cui la Pontificia Universidad Católica del Cile, la Facoltà Gama e Souza (Associação de Cultura e Educação Santa Tereza/ACEST) di Rio de Janeiro e l'Universidade Estadual di Rio de Janeiro (UERJ). Dal 2014, è cultrice di Letteratura portoghese e brasiliana presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari di Padova. Membro del *Conselho Nacional do Desenvolvimento Científico e Tecnológico – CNPq*, la candidata ha fatto parte del programma di ricerca *Núcleo de Pesquisa Interdisciplinar sobre Mulheres e Literatura*, promosso dall'Università Federal di Rio de Janeiro (UFRJ) - partecipando a tre progetti di ricerca dedicati alla letteratura femminile brasiliana - e di un programma di ricerca sull'immigrazione italiana, organizzato dall'Universidade Estadual di Rio de Janeiro in collaborazione con l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, ricerca che ha avuto come risultati il *I Colóquio Internacional Travessias Brasil-Itália* (2006) e la pubblicazione del volume *Travessias Brasil-Itália*, di cui la candidata risulta essere una delle curatrici. La candidata è membro del comitato scientifico di varie riviste letterarie: *Revista Épicas* del Centro Internacional e Multidisciplinar de Estudos Épicas dell'Universidade Federal del Sergipe, *Revista E-Scrita* dell'Università UNIAEU di Rio de Janeiro, *Revista Brasileira de Literaturas e Teologias TEOLITERARIA* dell'Università Cattolica di São Paulo, *Revista de Literatura y Lingüística* dell'Universidad Católica Silva Henríquez di Santiago de Cile. Inoltre, è condirettrice di una collana di studi luso-afro-brasiliani, la collana LABra, della Casa Editrice Aracne di Roma. Ha partecipato con proprie relazioni a numerosi congressi internazionali sia in Italia che all'estero.

Il profilo docenza non appare pienamente pertinente con il SSD L-LIN/08, soprattutto per quel che riguarda i più recenti incarichi di insegnamento. Tuttavia, il profilo di studiosa si delinea pienamente coerente con il settore e si dipana in significative collaborazioni internazionali.

Valutazione: Molto buono, pertinente con il SSD L-LIN/08.

Titoli: Laureata presso l'Universidade Estadual di Rio de Janeiro con una tesi dal titolo *Carlos Drummond de Andrade: Espaço perdido, tempo resgatado*, consegue il *mestrado* (laurea magistrale) presso l'Universidade Federal di Rio de Janeiro (UFRJ) all'interno del Programma di *Pós-Graduação in Ciência da Literatura* della Facoltà di Lettere e il titolo di Dottore di ricerca in *Ciência da Literatura*, sempre presso l'UFRJ, in co-tutela con l'Università la Sapienza di Roma. Nel 2014, la candidata consegue il Post-Dottorato in "Studi Linguistici Culturali Comparati" presso l'Università Ca' Foscari di Venezia con la ricerca dal titolo: *Pensar por figuras, a literatura como testemunho histórico cultural*.

Valutazione: Ottimo e pertinente con il SSD L-LIN/08.

Produzione scientifica: La candidata presenta 12 pubblicazioni tra cui una monografia (pubblicazione n. 7) e un articolo (pubblicazione n. 10) sul Futurismo che, sebbene solo parzialmente pertinenti con il SSD di riferimento, propongono apporti originali e innovativi, dimostrando una buona metodologia di ricerca e risultati convincenti. Al Modernismo brasiliano e a una sua rilettura contemporanea è dedicata la pubblicazione n. 4 (postfazione). Interessanti, per gli spunti di riflessione che offrono, le pubblicazioni della candidata sulla produzione letteraria di alcune scrittrici brasiliane contemporanee: a Livia Garcia-Roza e alle tecniche di scrittura usate nei suoi racconti è dedicata la pubblicazione n. 1 (articolo in rivista non di fascia A); su Adélia Prado e sui concetti di nudità, sacralità ed erotismo nella sua poesia si concentra la pubblicazione n. 2 (articolo in rivista non di fascia A); l'opera di alcune scrittrici femminili brasiliane della fine XX e inizio XXI secolo è oggetto della pubblicazione n. 12 (contributo in volume). Al rapporto tra discorso estetico e discorso storico in letteratura è dedicata la pubblicazione n. 3 (articolo in rivista non di fascia A), mentre alle tematiche della migrazione, dell'esilio, dell'identità e della rappresentazione nella letteratura brasiliana sono dedicate, rispettivamente, le pubblicazioni n. 8 (articolo in rivista non di fascia A) e n. 9 (articolo in rivista di fascia A). Sul tema dell'esilio, qui analizzato assieme a quello della memoria nell'opera di Alberto da Costa e Silva, si articola anche la pubblicazione n. 11 (articolo in rivista non di fascia A). La pubblicazione n. 6 (contributo in volume) è un confronto tra due scrittori brasiliani, Bernardo Carvalho e Adriana Lisboa, di cui la candidata esamina due romanzi, *Filho da mãe* e *Hanói*. La pubblicazione n. 5 (traduzione di libro) è la traduzione del volume *Sexameron. Novelle sui matrimoni* della scrittrice contemporanea Luiza Lobo.

La candidata dimostra una significativa attività di ricerca in buona parte pertinente con il SSD L-LIN/08, caratterizzata da continuità temporale nell'impegno scientifico e rilevanti collocazioni editoriali dei suoi contributi.

Valutazione: Buono, in buona parte pertinente con il SSD L-LIN/08.

Candidata: GOMES DE PINA MARIA DA GRAÇA

motivato giudizio analitico su

Curriculum: La candidata presenta una significativa esperienza didattica della lingua portoghese, come esperta e collaboratrice linguistica ed esercitatrice, sia presso l'Università degli Studi di Napoli l'Orientale, sia presso l'Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa". Inoltre, risulta titolare di un contratto per l'insegnamento del portoghese a favore di una studentessa con handicap presso l'Università degli Studi di Napoli l'Orientale. Dal settembre 2013 al 2016 è stata coordinatrice del Centro d'esami CAPLE presso l'Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa". Dal 2008 al 2012 ha fatto parte del gruppo di ricerca "Portoghese Lingua del Mondo: problematiche traduttive" presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Ha ricevuto varie menzioni per la sua attività di ricerca e studio. Ha presentato

proprie comunicazioni a numerosi congressi internazionali in Italia e all'estero e tenuto vari seminari presso università brasiliane e italiane. È membro del comitato scientifico della collana lusoafrobrasiliiana "LABra" della Casa Editrice Aracne di Roma.

L'attività didattica non è pertinente con il SSD L-LIN/08, ma il profilo di studiosa denota significativi approfondimenti teorico-critici sulla letteratura portoghese e lusofona.

Valutazione: Buono, parzialmente pertinente con il SSD L-LIN/08.

Titoli: Laureata in Filosofia presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Lisbona, ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in "Culture dei Paesi di Lingue Iberiche ed Ibero-americane" presso l'Università di Napoli "L'Orientale" nel 2008 con una tesi dal titolo *O Crioulo de Cabo Verde. Origem e Evolução*, più pertinente al SSD affine L-LIN/09.

Valutazione: Buono, parzialmente pertinente con il SSD L-LIN/08

Produzione scientifica: La candidata presenta 12 pubblicazioni di cui 4 contributi sull'opera della scrittrice Natália Correia, della cui poetica vengono analizzati vari aspetti: il concetto di spazio insulare nel testo *Comunicação* (pubblicazione n. 1 – articolo in rivista non di fascia A) – in buona parte ripreso dalla prefazione all'edizione italiana della stessa opera (pubblicazione n. 9); l'impetuosità della sua autodifesa poetica contro l'accusa di immoralità (pubblicazione n. 2 – contributo in volume); la sua visione moderna del mondo classico, attraverso la scomposizione e ricomposizione del personaggio omerico di Circe, ne *A Ilha de Circe* (pubblicazione n. 5 – contributo in volume); la difesa della poesia erotico-satirica portoghese (pubblicazione n. 6 – contributo in volume). Della Correia la candidata traduce anche il testo *Comunicação* (pubblicazione n. 9 – traduzione di libro). Alla letteratura portoghese contemporanea sono dedicate anche le pubblicazioni n. 4 (contributo in volume), sulle forme del narrare usate dallo scrittore Miguel Real nella sua opera *Memórias de Brancas Dias*; n. 8 (contributo in volume), puntuale articolo sulle quartine di gusto popolare scritte da Fernando Pessoa; n. 11 (articolo in rivista non di fascia A), che tratta del romanzo *Cadernos de Memórias Coloniais* di Isabel Figueiredo, trasposizione in forma romanzesca di testi brevi pubblicati in un primo momento in forma di blog. La candidata non manca di occuparsi in modo puntuale anche di autori e opere di altri secoli: sul XVIII secolo e sulle lettere di Bocage è la pubblicazione n. 3 (contributo in volume); sul secolo XVII e su Francisco Manuel de Melo è la pubblicazione n. 11 (articolo in rivista non di fascia A). Inoltre, le pubblicazioni evidenziano uno spiccato interesse per la letteratura capoverdiana, in particolar modo sulle traduzioni (pubblicazione n. 8 - articolo in rivista non di fascia A) e sulla produzione poetica (pubblicazione n. 12 – traduzione di libro) di Eugénio Tavares.

Le pubblicazioni presentate offrono, nel loro insieme, il profilo di una studiosa prolifica e dagli ampi interessi.

Valutazione: Buono, pertinente con il SSD L-LIN/08

Candidato: TROGNONI CLAUDIO

motivato giudizio analitico su

Curriculum: Il candidato dichiara, senza produrre alcuna documentazione a riguardo, di aver tradotto alcuni autori portoghesi, talvolta in collaborazione. Dal curriculum emerge la partecipazione a tre congressi. Non risulta aver svolto attività didattica a livello universitario riconducibile ai SSD di portoghese (L-LIN/08 e L-LIN/09).

Il curriculum, dal punto di vista delle esperienze didattiche e di ricerca, appare ancora carente e privo della necessaria solidità.

Valutazione: Insufficiente.

Titoli: Laurea Magistrale in "Lingue e Letterature Europee e americane" presso l'Università Tor Vergata di Roma con la votazione di 110/110 con lode con una tesi dal titolo: *Il Don Chisciotte in portoghese tra ricezione e trans-creazione: Aquilino Ribeiro*. Ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in "Studi Umanistici: Lingue, letterature e formazione – Indirizzo in lingue e letterature straniere" nel 2017 con una tesi dal titolo: *La narrativa breve di Aquilino Ribeiro: lingua e idioletti in Jardim das Tormentas e O Malhadinha*. È stato borsista del Programa Investigação presso l'Instituto Camões – Instituto da Cooperação e da Língua Portuguesa, I.P., Lisbona (Portogallo) per sei mesi.

Valutazione: Buono, pertinente con il SSD L-LIN/08.

Produzione scientifica: Il candidato presenta 1 pubblicazione: la tesi di dottorato, non pubblicata, sulla narrativa breve dello scrittore Aquilino Ribeiro di cui indaga la lingua e gli idioletti nelle opere *Jardim das Tormentas* e *O Malhadinhas*.

Valutazione: Appena sufficiente, pertinente con il SSD L-LIN/08.

Valutazione preliminare comparativa dei candidati

Poiché i candidati sono in numero di 4 (e quindi inferiore a sei), gli stessi sono tutti ammessi alla prova orale e alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

Padova, 24 luglio 2018

LA COMMISSIONE

Prof. Giorgio de Marchis presso l'Università degli Studi di Roma Tre

Prof. Gian Luigi De Rosa presso l'Università del Salento

Prof. Barbara Gori presso l'Università degli Studi di Padova